



**Решения SDL TRADOS для
российских переводческих
компаний**

*Светлана Светова,
Т-Сервис, директор*



1984 год:

- в Штутгарте (Германия) создана компания **Trados GmbH**
- основатели: **Jochen Hummel** и **Iko Knyphausen**
- цель: создание переводческой системы для участия в тендере по переводу IBM
- выпущена первая версия модуля TED – прообраз Translator's Workbench

1990:

- выпущена первая версия модуля **Multiterm** (для DOS)

TRADOS:

<
TRAnslation &
DOcumentation
Software
/>

2009:

- **25-летие технологии Translation Memory**
- **ВЫПУСК SDL TRADOS STUDIO 2009:**
- ✓ **\$100 million investment in R&D**
 - ✓ 80 ideas from ideas.sdltrados.com

SDL | **Trados
Studio 2009**

SDL | **TM Server
2009**

SDL | **MultiTerm Server
2009**



2010: 10 лет присутствия решений Trados на российском рынке

- продано свыше 3 000 лицензий
- свыше 1 500 заказчиков
- свыше 2 000 тренингов, семинаров, мероприятий...
- Trados – “самая популярная среди русскоязычных переводчиков программа – абсолютный лидер по количеству пользователей и по известности” (данные опроса 2010 года, проведенного ООО “Окей”:
<http://mozgorilla.com/analytics/idealnaya-cat-programma>)

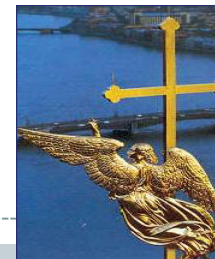
Компания Т-Сервис

SDL TRADOS
A P P R O V E D
R E S E L L E R



- Единственный авторизованный реселлер SDL TRADOS в России и странах СНГ
- SDL Approved Reseller of the Year, 2010
- Уникальный опыт продаж (10 лет успешных продаж решений TRADOS)
- Сертифицированные по программам SDL TRADOS менеджеры и тренеры
- Уникальный опыт в области систем автоматизации перевода (TM, MT, TMS...)
- Уникальный опыт в области оказания услуг (внедрение, консалтинг, обучение, поддержка, перевод...)

T-Сервис в Санкт-Петербурге



Татьяна Виноградова (Осьминина)

- ✓ продажи
- ✓ проекты по внедрению
- ✓ обучение и сертификация
- ✓ **первой в России получила статус SDL TRADOS Certified**



Яна Крылецкая

- ✓ поддержка
- ✓ внедрение
- ✓ обучение и сертификация
- ✓ SEO

Светлана Светова

- ✓ развитие бизнеса
- ✓ стратегические и партнерские проекты
- ✓ языковые услуги и услуги по переводу

T-Сервис в Москве



Елена Косматова

- ✓ продажи (с 2000 года!)
- ✓ корпоративные клиенты
- ✓ проекты по внедрению
- ✓ SDL TRADOS certified



Юрий Белик:

- ✓ поддержка
- ✓ внедрение
- ✓ тренинги и сертификация
- ✓ консалтинг
- ✓ SDL TRADOS certified

Результаты опроса LSP-2011:

Применение решений SDL TRADOS и прочих CAT-решений



TM: языковые комбинации

- ✓ EN-RU RU-EN
- ✓ GE-RU RU-GE

Объем TU в используемых TM:

- ✓ От 10 000 до 100 000 единиц
- ✓ 100-500 000 единиц

Скорость перевода:

- ✓ В целом увеличивается
- ✓ В среднем увеличивается на 30-50%
- ✓ По отдельным проектам на 50%

Управление проектами:

- ✓ Упрощается
- ✓ Не изменяется

Качество:

- ✓ Растет за счет обеспечения единства стиля и терминологии
- ✓ Растет за счет совместной работы шт. и внешт. переводчиков в единой базе

Общая эффективность применения:

- ✓ В среднем – 30-50%

Результаты опроса LSP-2011:

Применение решений SDL TRADOS и прочих CAT-решений



Сильные стороны

- ✓ Работа в нескольких ТМ одновременно
- ✓ Autosuggest
- ✓ Расширенная обработка форматов (InDesign, FrameMaker, пр.)

Слабые стороны

- ✓ Нестабильность
- ✓ Руководство пользователя (на русском?)
- ✓ Техподдержка SDL
- ✓ Неудобно работать с большим кол-вом файлов в одном проекте

Пожелания

- ✓ Покупать в рассрочку
- ✓ Набирать пакет ПО “по вкусу”
- ✓ Бесплатная версия для внештатных сотрудников (lite): открыть проект с ТМ и МТ, перевести, проверить орфографию, тэги, отправить
- ✓ Корректная работа с файлами Visio, AutoCAD, Unigraphics, rc, resx...

Результаты опроса LSP-2011:

Применение решений SDL TRADOS и прочих CAT-решений

SDL TRADOS
A P P R O V E D
R E S E L L E R

Фрилансеры работают с собственными лицензиями SDL TRADOS

✓ да

Интерес к специальным групповым предложениям фрилансерам

✓ да

Является ли наличие лицензии SDL TRADOS и навыков работы желательным условием сотрудничества с фрилансером

✓ да

Интерес к Сертификации SDL TRADOS

✓ да

Результаты опроса LSP-2011: Применение решений SDL TRADOS и прочих CAT-решений



- TMS**
- ✓ Собственная разработка
 - ✓ Коммерческая разработка (1)

- SDL TRADOS**
- ✓ 2006
 - ✓ 2007
 - ✓ 2009

- Другие CAT**
- ✓ Нет
 - ✓ Да

Результаты опроса LSP-2011:

Применение решений SDL TRADOS и прочих CAT-решений

SDL TRADOS
A P P R O V E D
R E S E L L E R

Идеальная комплектация 1

- ✓ TM Server + MT Server
- ✓ Плавающая лицензия (по кол-ву шт. пер + ред. + 10%)
- ✓ Align (2 лиц.)
- ✓ MT Extract (1 лиц.)
- ✓ Бесплатные версии для фрилансеров

Ожидания по цене

- ✓ Версия Freelance 3000-4000 рублей

Идеальная комплектация 2

- ✓ 10-15 рабочих мест в офисе
- ✓ 100-150 подключений к серверу

Ожидания по цене

- ✓ 30 000 руб. - стоимость рабочего места в офисе
- ✓ 2000-3000 руб. за подключение к серверу

Результаты опроса LSP-2011



БОЛЬШОЕ СПАСИБО ВСЕМ УЧАСТНИКАМ!